





EX LIBRIS  
A  
GUILIELMO L. B. DE HUMBOLDT  
LEGATIS.



Wortverzeichniß  
der Leni-Lenape- oder Delaware-Sprache  
von  
Wilh. von Humboldt.

In Handschrift seit 29 Jahren und besteht aus 2  
Haupttheilen:

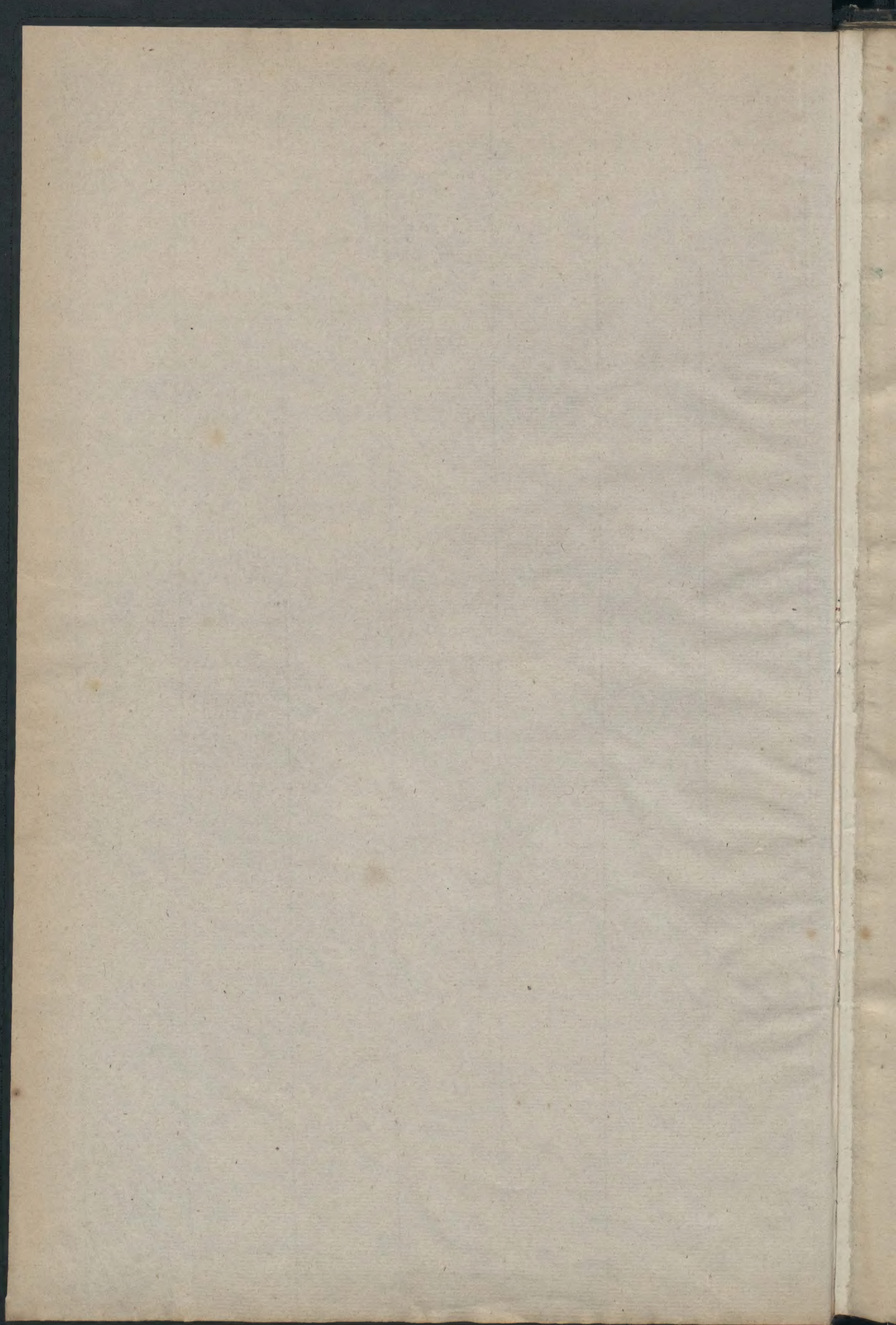
1. Blatt 1-22 - In Wörter aus Vol. 1. der Transactions  
of the hist. and lit. committee of the American philoso-  
phical society held at Philadelphia. Philad. 1819. 8<sup>e</sup>  
p. 355 ist zu finden; in August Warquise's Verzeichn. mit  
W. v. Humb. 3. Band. In einem Heft ab

2. Bl. 23-27 - In Wörter mit Barton's new views  
of the origin of Indian tribes, in English W. v. H. 3.  
von seinem Band zusammengestellt.

Leiden 1842.

Diekmann.



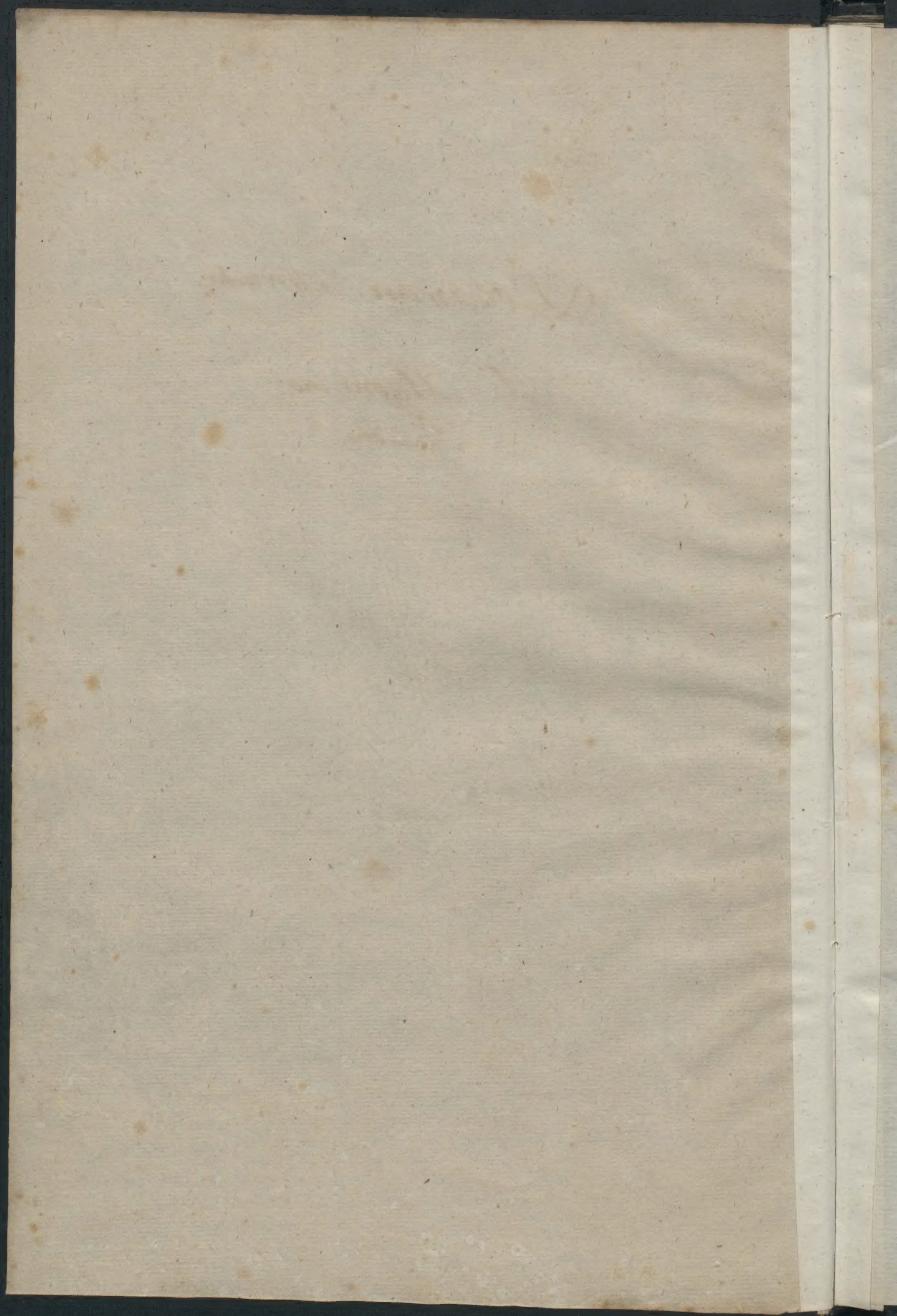




Delaware Sprache.

I. Algonquins.  
Shawano.







58.

Supplement zum ~~Wort~~ Vocabularium  
 der Seneca Sprache.  
 In der Transl. der Phil. American  
 Society. p. 451.  
 Aus dieser ausgezogen.



De

C

L

30



Delaware Spr. Phil. Dr

3.

Minsi, od. Monny dialut.

Chwani — I. Schawani.

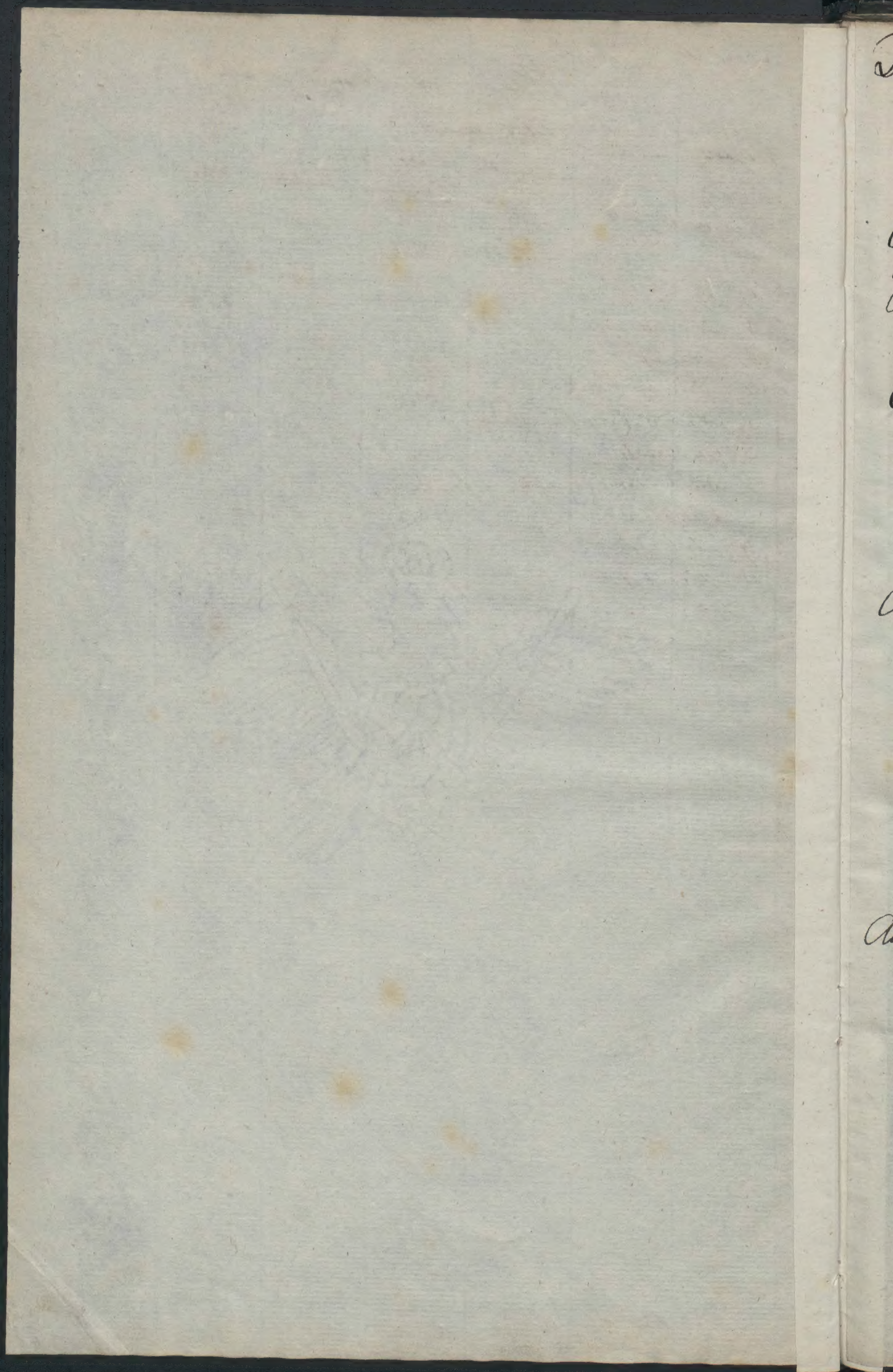
Semasqual — ursprünglicher Spr. 413.

Schwannor asqual — wasser Mieschen (Egglefken) Spr. 413.

Numerals of the Minsi.

- 1, Eutti.
- 2, Nischa.
- 3, Nacha.
- 4, Newa.
- 5, Nalan, (algonk. naran.)
- 6, Guttaschi.
- 7, Nischoasch, (algonk. nisfouassou.)
- 8, Chaasch.
- 9, Nolewi.
- 10, Wimbati.







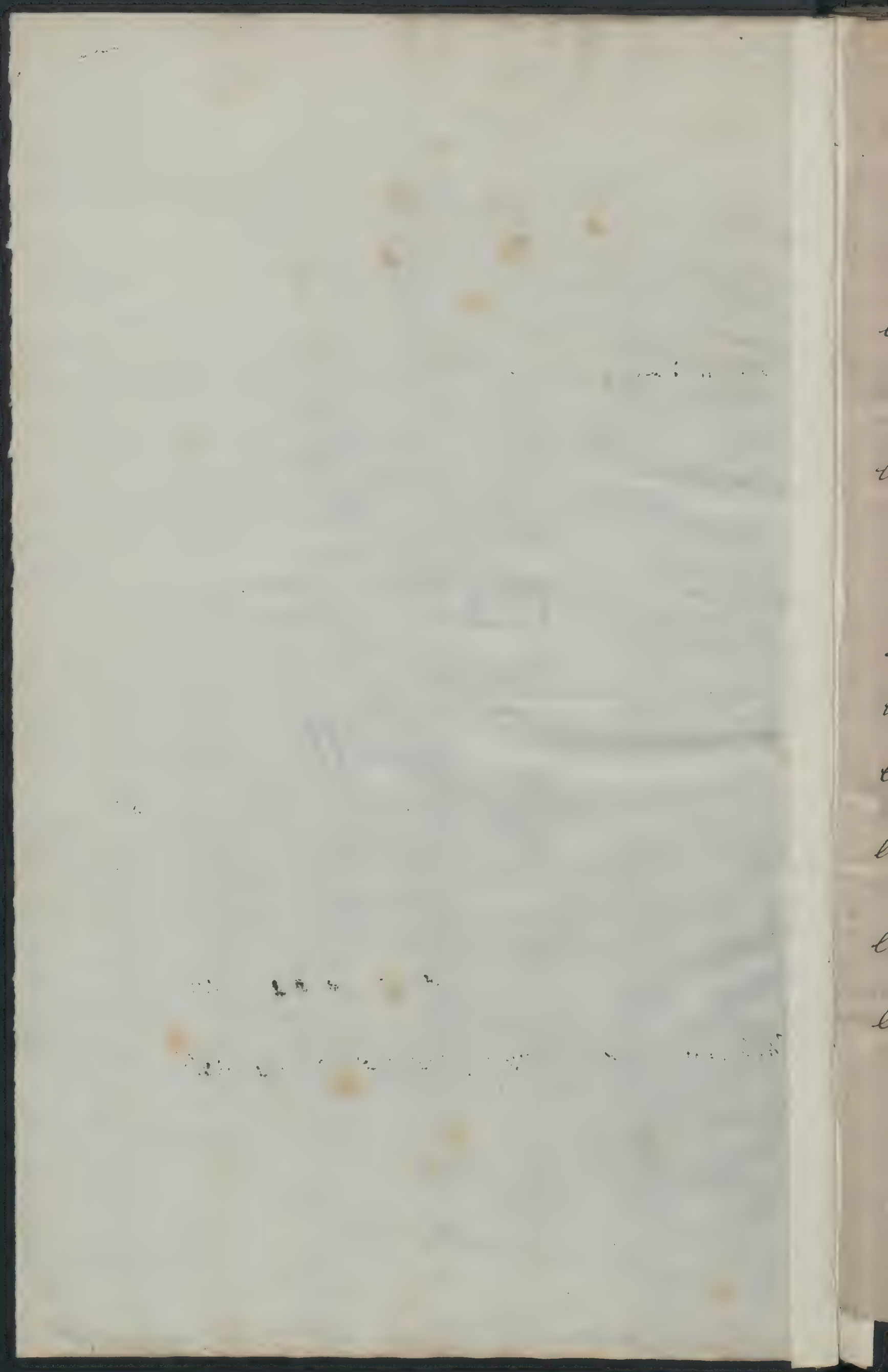
Idaware. Phil. M.  
Achpanusi — Baumstamm. 407. A.  
Achnoan — Brodt. 412.  
Ahoalan — Lieber 278.

Alank — Stern. 367. Alank — Hand. 447.  
allowisi — mehr. 422. Spannige Eiche (Baum, der die größte Eiche hat.) 407.  
Amangarashi — quiminschi — Amanggehgeningusforvagan the being raised or elevated  
Amamung — Kopf. Amanggehgeningusforvagan the being raised or elevated  
Amochol — Brodt. 406. by praise. 445.  
Angeln — Sterben. 422.  
Angloagan — der Tod. 422.  
Anixi gischuch — Monat. 364.

Apatstein — zerstückt. 294.

Awesio — Thier. 407.







Chauchschisis, - a very old woman.

Chasch. Acht.

Chingachgook, a large snake. &c. 447.

Chingamochol, a large canoe. 447.

Chingewileno (for chingue lenno) a tall stout man. 447.

Chingi wiquam, a large house. 447.

Chingotaeney (for chingue otaeney), a large town.

Chingue, or m'chingue puschie, a large cat.



22

L.

22

2

2



Dalleni — mit dem (für them) umgeben, die Begriffstheorie. 423.

Dallens — Theor. 411.

Dappa — von fern herkommen. 394.

Dappi — von nah herkommen. 394.

Delamattenos — So nennen die Lenni Sprache die Haranen. 390.

Delamattenos — Verbam, das Bewegung ausdrücken mit selbst bedien-  
ter. 392.



Ep



8

7

Epit — in, fol 425.



*Two*



L.

From Nachtig. - bad.



Du

Se

Ge

Ger

Gi

Gu

Gl

Gu

Güll



Delaware Spr. Phil. Tr.

Gelenken — in der Hüften oder Arme tragen 407.

Getannewit — Gott. 372.

Gettemagete'muxowagan, the receiving favour, mercy, tenderness.

Gichtochqueu, — an aged woman.

Gischuch — Monat 267. — Stern. 280.

Gistam — Kiste, Kasten. 408.

Ganich — lang. 416.

Güttasch. Sechs.



11  
a. 12

He

He



H.

Hacri — Sand 412.

Hellamun — thun, ~~caudatus~~, ~~resulatus~~. 428

Hittuck — Baum. 407.



Ke

Ke

Ke

Ke

Ke

Kidu

Kidu

Kidu

Kidu



K.

Kepe - thou also 426.

Kepewo, you also. 426.

Kepeok - they also. 426.

Ki - thou. 426.

Kigeyidenno, - an aged man.

Kiluna - we. 426.

Kiluwa - you. 426.

Koschiecher - ... ruin. 416.

Kohican - Miff 447.



Le  
al  
Le  
Le  
des  
de  
K

d  
d  
d  
d  
e  
L  
Le  
L



L.

Lenachgook, a common snake, such as is seen every where - 413.

Lenachpood, common bread - 413.

Lenaleheen - leben. 392. Lenachsinna, common stones, because stones are found every where. 413.

Lenalachksital, from beans, from lenni and thalachksital; 412.

Lenape - Menach (ad. ape) 411.

~~Lenape - ursprüngliche Amerikanische Haut 413.~~

~~Lenape - ursprüngliche, rein. 412. gemein. 413.~~

~~Lenni - Mann ad. Menach (Man) 412. Lenni, a man.~~

~~Lenno - Mann ad. Menach (Man) 412. Lenni, a man.~~

~~Lennochum (Lenni wechum) - ein männliches vierfüßiges Thier 368 (Vgl. cham)~~

Lenchasqueem, - Indian corn, from lenni and chasqueem; 412

Lenchum - ursprüngliche Amerikanische Hund 413. Lenchum - the original, common dog, not of the species brought into the country by the white people.

Leneyachkhican, a fowling piece, as distinguished from a rifle, because it was the first fire-arm they ever saw; 413.

Lenkschatey, tobacco, from lenni and Kschatey. 412.

Lenni - ursprünglich, rein. 412. gemein 413. Lenni m'bi - pure water; 413.

Lennikby, They call the linden tree, from lenni and wikby; 412.

Lenno - Mann ad. Menach (Man) 412

Lennochum (Lenni wechum) - ein männliches vierfüßiges Thier 368 (Vgl. cham)







## Mach.

7.

Machelemuxowagan. honour, the being honoured. 445

Machelemoachgeningussowagan, the receiving honour and praise. 445

Machelemuxundin - to honour; or the honouring. 447.

Machit. bad.

Machken - rok 416.

Machtageen - to fight, kill.

Machtapan - a bad, unpleasant, morning

Machtapeek - badtime, time of war.

Machtando - the devil.

Machtesinsu - ugly.

Machtit - böse 395.

Machtitsu - nasty.

Machtongum - to have a bad dream.

Machtschi or Matschi Mannetto or Machtando, the evil Spirit, the Devil, &c.



N

N-untunbar



~~Machit~~ bad, ~~Machtigee~~ to fight, kill.  
~~Machken~~ ~~roth.~~ 416. ~~the devil.~~ ~~Machitapan~~ - a bad, unpleasant, morning  
~~Machtjesou~~ ~~machtanoo~~ - ugly. ~~Machitapock~~ - bad time, time of war  
~~Machtit~~ - 600 395. ~~Mamach Kingundin~~, to insult (by words), or the insulting (447).  
~~Machtitsa~~ - nasty. ~~Mamachtochimquosowagan~~, the being insulted. 445  
~~Machtongiam~~, to have a bad dream. ~~Mannitto~~ or ~~Maddrudo~~, the evil spirit, the Devil, gr.  
~~Machtoschi~~ ~~Malschi~~ ~~Mannitto~~ or ~~Maddrudo~~, the evil spirit, the Devil, gr.  
~~Mamintoachimquosowagan~~, the being praised, is termed 445.  
~~Mamochalquosowagan~~, the being held in esteem, 445. ~~gessen~~  
~~Mannitto~~ - der große Geist, allen Leuten gegeben. 466.  
~~Mannitto~~ - a spirit.

M'be - 380. Waffer. 412.  
Medhik - ubd. 409. Medhick - evil  
Mikemosi - arbeiten. 423.  
Mihilusis, an old man, worn out with age.  
Mil - Stammen der Verb. geben. 466.

Miji - essen. 395.

M'sim, - hickory nut.



27

1  
No  
No  
No  
No  
No  
No  
No



N. untrübbar, Form. der 1. Person. 426. *Wien*

<sup>2.</sup> Nad - <sup>2.</sup> hol - <sup>1.</sup> innen - Verbrennen das <sup>1.</sup> völlig <sup>2.</sup> eingestrichen wird; <sup>1.</sup> dann mit  
<sup>2.</sup> 122. <sup>3.</sup> abbläuen. 406. <sup>1.</sup> 123. <sup>2.</sup> 407.

Nad - hol - then - 406.  
 Boot abholen. 406.  
 Nader drei. 3.  
 Handlung - 9 - 406.  
 Handlung - 9 - 406.

Naten — noten. 406.

Names — Fish. 410

Naten — holen. 406.  
 Neken — legt auf den Schulter u. tragen. 407. Neka or nekama, he or she 426.  
 Nekama wa, they. 426.  
 Nepe, also 426. Nepe na, or Kopena 438.  
 Neceen — when you utter a Design. 438.  
 we also.

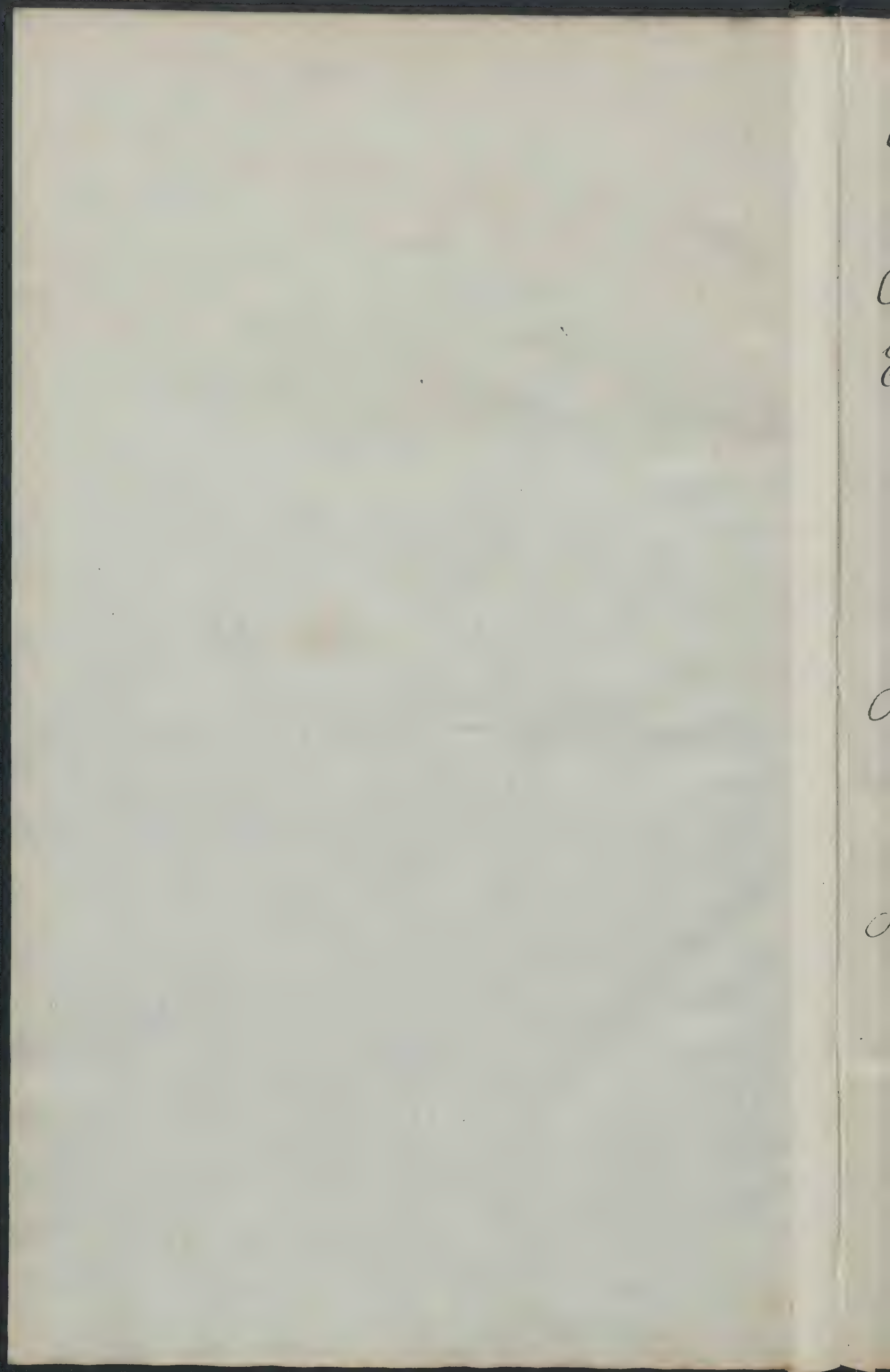
Nayundam - Newo. Viper.  
Néwan - Schen om libunden Dingen. 438.  
Ngutli - Eins. Ngullapnachtke. Hundert. Nl. T. 426.  
Nejaur gischuck - Nachts leuchtet die Sonne. 367.

Nischa - Zwei Sieben. Nischinaechke. Zwanzig.  
Nischasch - Kind. 4li.  
Nitschan -

Nitschan - Kind, 4li.

Nunzschelach — ein Barin 369.

Nam schetto — ein weiblicher Dambird. 369.





60

O

O — untrübtes Pomeran der 3. Pers. 426.

Ochquichum (ochque we'chum) — ein weibliches vür-  
förmiger Thier. 368.  
Ochquetschitsch. — a girl.  
Ochqueu, a woman.

Ooch — Vater. 411.

Otoeney — Stadt. 447.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



*Palmshiau* — Messr. 447. *Pallahammen*, to miss in shooting at game.  
*Pallilissin*, to do something amiss or wrong.  
*Pallihichen*, to aim a stroke and miss it.  
*Palliw*, otherwise.  
*Palliton* — to spoil, to do something wrong.  
*Palliken*, to make a bad shot, to miss the mark in shooting.  
*Palenach*, Lünf.  
*Palsittammen* — to disbelieve;  
*Palsittamocwagan*, unbelief.  
*Pelsittank*, an unbeliever. *Pelsittangik*, unbelievers.  
*Peschkonk*, Neun.

*Pilapuu*, a lad.

*Pilawesis*, or *pilawetzitoch*, — a boy.  
*Pilawetit*, — a male infant babe.

*Pomm auchrin* — in Strauch sehr, herumgezogen. 392.

*Ptacquim*, — walnut.

*Purshin* — Katze 447.

9

Ca

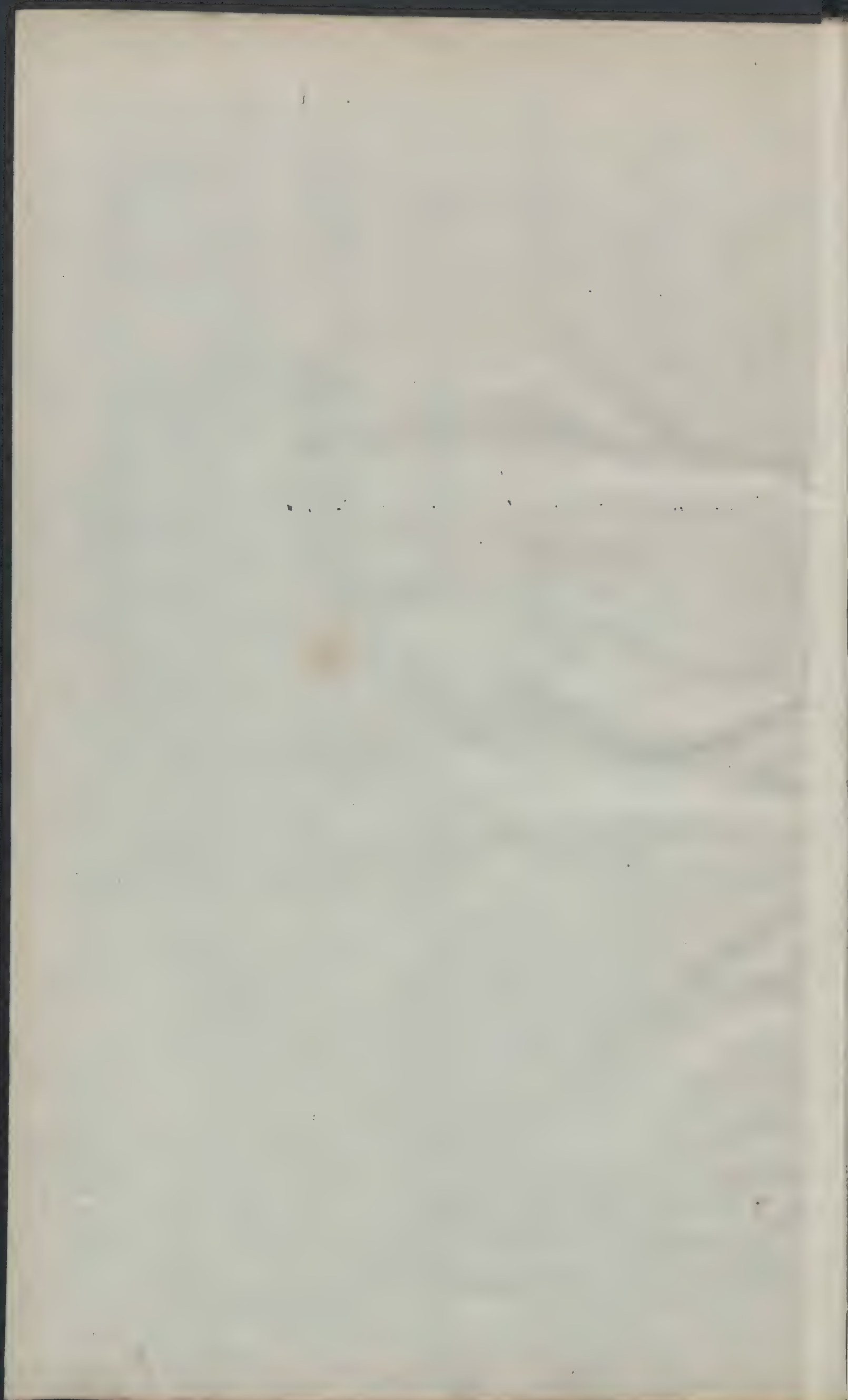


Q.

18

Quetis, — a female infant babe.

Quim — (Bauer) Nuss. 406.





Schauwemin, - beech nut, and many others.

Scheisanari - in Fish. Exp. Shell.

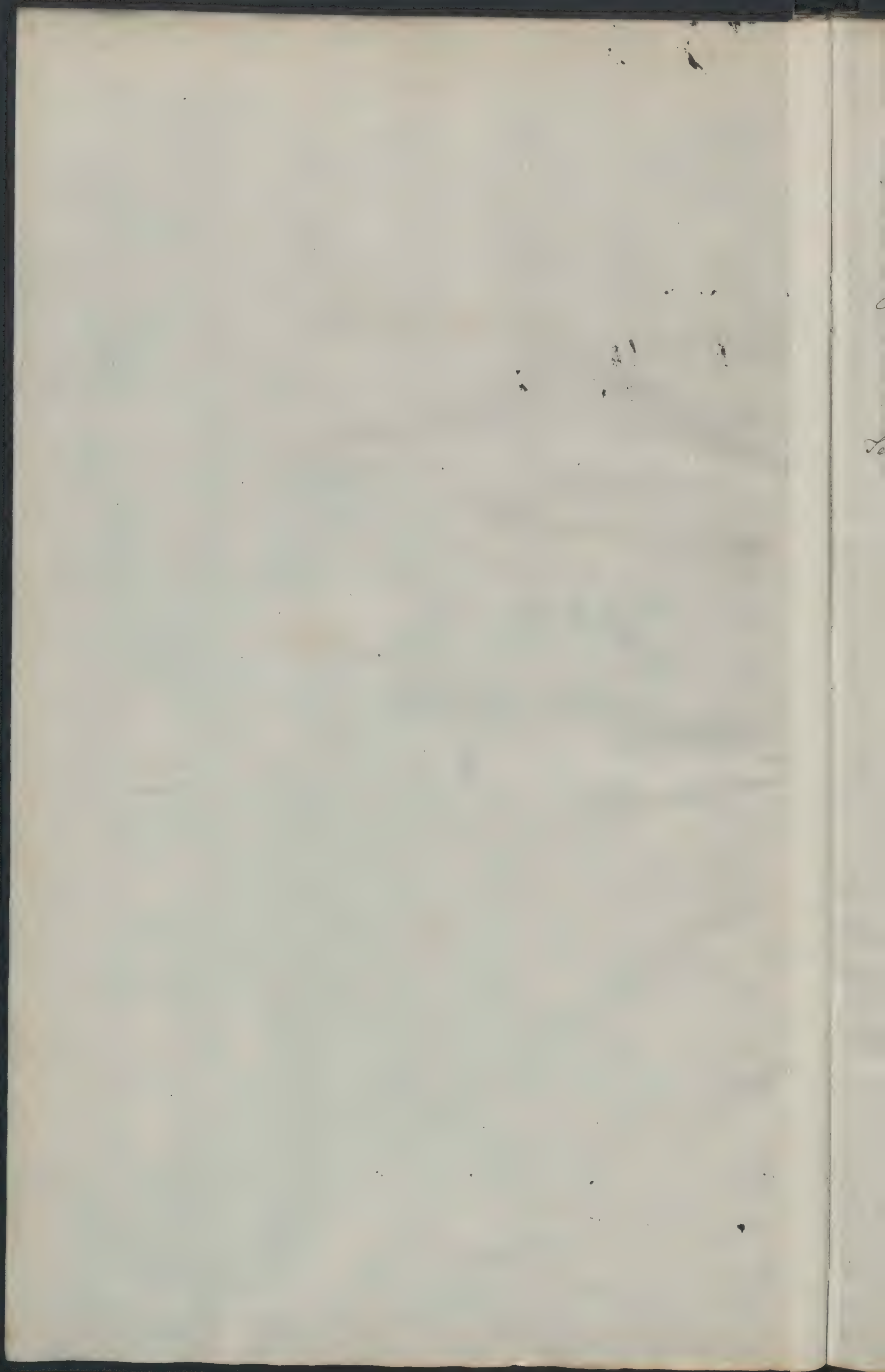
Schingalgundin, to hate; or the hating. 447.

Schingalgusowagan - the being hated. 445

Schingi - wider Willen. 415.

Suck - Schusorg. 410.

Susau - i. a. suck. 410.





Tellen, - Lehm.

Tetupalachgat - a rifle they call. 413.

[illegible]



# W — Wulap.

Wapachquivan — die Decke. 380.

Wapanachqui — Menschen des Ostens; so nennen sich die Leni Lenape selbst  
Wapins — chesnut.

391.

Wawall — Nachsilbe des pron. des 3. plur. bei Subst. 426.

Wehelle. — Vogel, Geflügel. 369.

Welsit Mannitto — the Good Spirit.

Welsittak — ein Gläubiger im religiösen Sinn. 409. Welsittank, a believer in the religious sense. &c.

Welsittawot — einer der glaubt. 409. Welsittawot — a believer;

Wickheer — bauen. 423.

Wingu — mit Willen; gern. 416.

Wiquam — Haus. 439.

Witahemgusfowagan. the being assisted or helped.

Wulaha, — besser.

Wulalenamoagan, happiness.

Wulamallsin, — to be well, thrives happy.

Wulamhittamoewagan — i. a. wulistamoewagan.

Wulamoc — wagan — die Wahrheit (eig. er hat Wahrheit gesprochen) 408.  
Wulamocwagan — truth.

Wulamocyu, — it is true.

Wulamocnaquot, credible, worthy of belief (sometimes used as an impersonal verb, "it is credible, it deserves to be believed")  
Wulamocinaquot — glaubwürdig. Verb. Impers. davon. 409.

Wulamsittamen — Mit voller Ueberzeugung glauben. 409.  
Wulamsittamen — to believe with full conviction.

Wulanden — a fine day.

Wulantowagan — grace.

Wulapan — fine morning.

Wulapensowagan — blessing.

Wulapeyu — just, upright.

*w w w w w w w w w w  
w w w w w w w w w w*



Wulakeningusfowagan — the being praised.

Wulatenamuwi — happy.

Wulatonamin — to be happy.

Wulatopnashgat — a good word.

Wulatopnamik — good tidings.

Wulelemileu — it is wonderful.

Wulelendani — to rejoice.

Wuliachpin — to be in a good place.

Wuliechen — it is good, or well done. Wuliechsin — to speak well.

Wuligischgu — a fine day.

Wulihillen — it is good.

Wulik, the good.

Wuliken — it grows well, thrives.

Wulidipsick — behave ye well.

Wuliliffin — to do well.

Wuliliffu — he is good.

Wulinaxin, to look well.

Wulineichquot — it is well to be seen.

Wulisfo, fine pretty.

Wuliffowagan — prettiness, handsome appearance.

Wulistammen — glauben. 409. Wulistammen — means simply to believe.

Wulistamoewagan — Glaube an geschene, oder gehörte Dinge — 408.

Wulit — gut. 294.

Wulitchasu, — well cut or heard.

Wulittot — they are good.

Wuliwiechinen — to rest well.

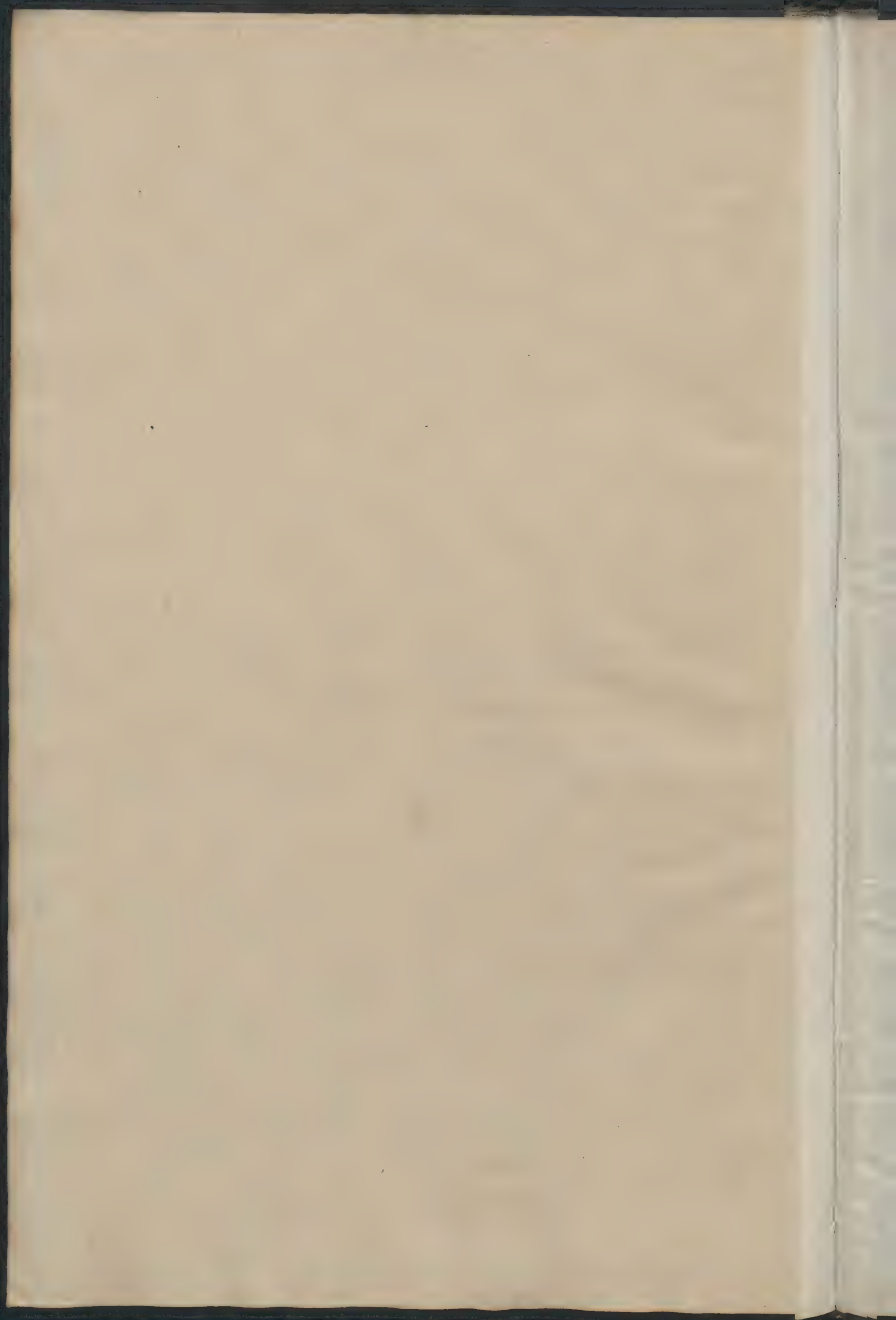
Wu<sup>2</sup>-naih-quim. Eichel (Hand-Blatt-Nuss.) 407.

Wunipiach — Blatt. 406.

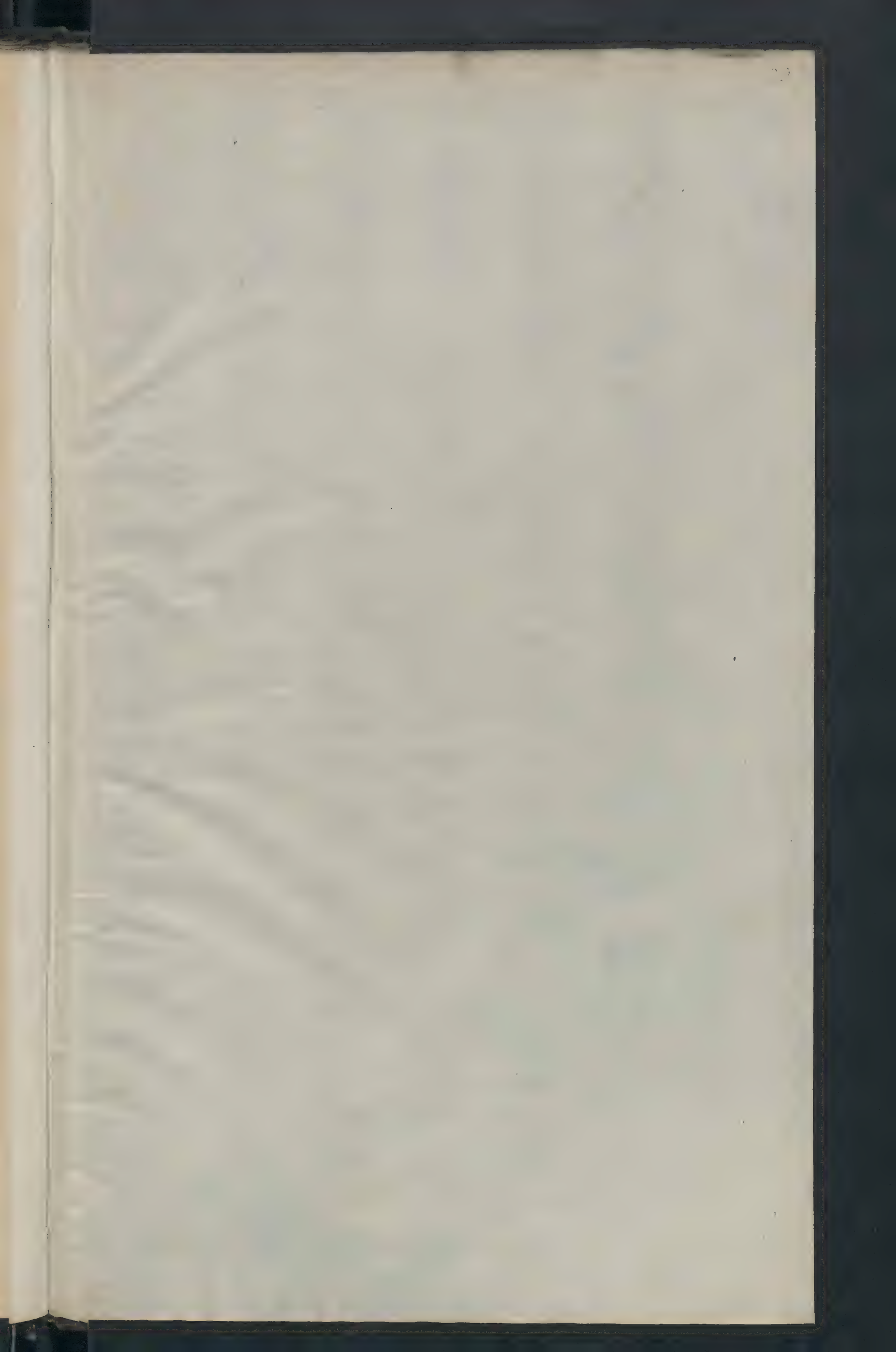
W

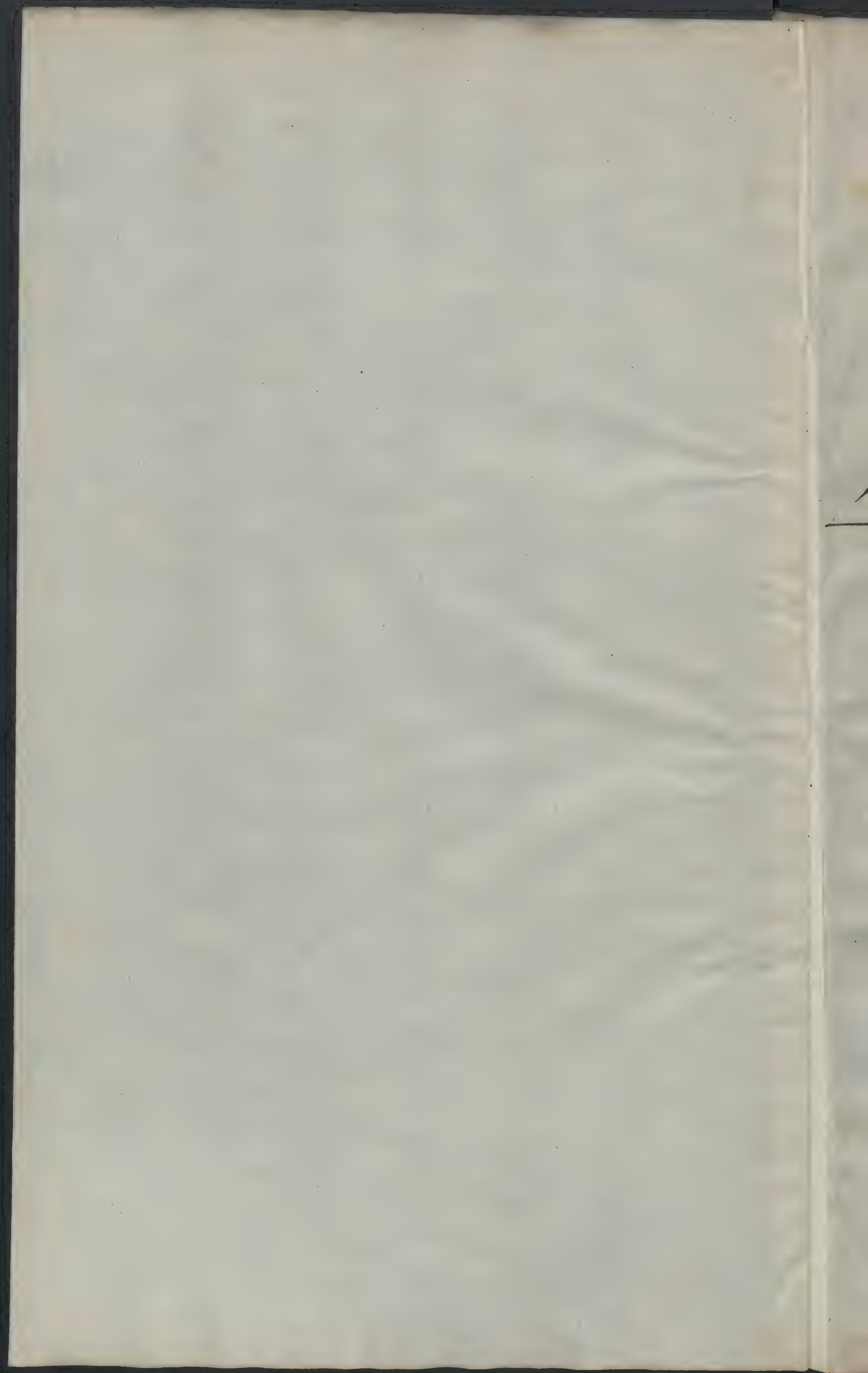
Wusochqueu — a young woman, a virgin.

Wuskilenno — a young man











27  
Wörter aus der Sprache der

Penni. Samuïpe, or Gela-wares.

---

Le

Ach

Alh

Ala

Am

An

Au

Av

Aw

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W



Lenni. Lennápe, or Delawares.

Achpoan, Auchpoan, Pane Bread, A — H.  
B. 87.

Ahoaltowogan. Love. B. 50.

Alank. Star. Alanquewak, Alankwewak. Stars. B. 57.

Amemens. Amgemens. Child. B. 103.

Anna vid. Gahowees. Alaunguese, Alaungues. Star. B. 121.

Aullaiauch. morning. B. 127. Angelloagan, Angellowoagan  
Death. (Angeln. to die) B. 118.

Aunnah vid. Gahowees.

Awoon, fog. B. 92.

Awoffagamme. Welarnatooweenink. Heaven. B. 3.

Foot, feet.  
Life, feet.  
Death. 2.  
Ice. 2.  
Evening 2.

Beek. Water. B. 130.

Cheemus, Tauiveema. Sister. B. 12.

Chey. Skin. M. 45.

Dauhoke. Love. B. 118.

Gahowees, Anna, Aunnah. Mother. B. 7.

Gischgu. Day. B. 62.

Gischuch. Sun. B. 52.

Gook. thy father. B. 4.

Guhn. Snow. B. 60.

Hacki. earth, ground, land. B. 65.

Haco, Wachscháckey. Skin. B. 114.

Hockkee. Agi. Earth, or land. B. 129.

Le

Le

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Lee

Ng

Ng

Ojo

Pala

Pee

Pila

Pij



Lenni-Lennape, or Delawares.

I - R

Icka, Lalli, Neetallee. There. B. 100.

Keeshook. Sun. B. 119.

Keeshko Day. B. 125.

Ketannotoowee. vid. Kitschi Mannitto. Ki. Thou. B. 98.

Kikochquees. Virgin. B. 15.

Kimat. vid. Nimat.

Kitschi-Mannitto, Patamawos, Ketannotoowee. God. B. 1.

Koon. Snow. B. 123.

Ktee. vid. Wsee.

Lehellechewoagan. Life. B. 118.

Lenni. Man. B. 19.

M'bi. Bch. Water. B. 67.

Lowan. Winter. B. 64 Lowan. Winter. B. 125.

Matta, Alla. Tagu. No. B. 101.

Milack. Hair. B. 30.

Mooann. Blood. B. 47.

Nackk. my hand. B. 41.

Narnes. Fish. B. 85.

N'dawn. vid. Wdan Nipun Summer. B. 127.

Neeet. my foot. Neeetah. my feet. B. 113.

Ni, nee. (ego). B. 96.

Nimat. Brother. Kimat. thy brother. B. 11.

Nipaham, Nipawi Gischuch. Moon. B. 54.

Nitsch, Nitschawn. Child. B. 18.

Nochkeemus. my sister. B. 102.

Nooch. my father. 4.

M'hoquaumee, M'hoquammi. Ice. B. 124.

M'hook, M'hak Blood. B. 116.

Moicannew, Mikanne, Allum, Alloom, Moe.  
Kanneti, Dog. B. 81

Mootack. Belly. B. 112.

Nipen. Summer. B. 63.

N'quees. vid. Nquis.

Nquis. Son. N'quees. my son. Quiffal. his son. B. 9.

Ojoo. Flesh. B. 46.

Patamawos. vid. Kitschi-Mannitto.

Pesk'oh. Night. Piskew. Dark. B. 126

Pilawetschitsch. Boy. B. 17.

Quiffal. vid. Nquis.

Len

Sho

Sig

Jo  
Tok

Sa

To

Lo

To

To

To

To

To

W

W

Wa  
Wa  
Wa

Wa  
Wa  
Wa

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W

W



Lenri. Lennape, or Delawares.

(R - Z.)

Shoommoos, Wschummo. Horn. B. 90.

Sipo, Sipu, Seepoo. River. B. 80.

Sokelaan, it rains. B. 59.

Sokelaan, Sookoolaan. Rain. B. 122.

Suckeu. Black. B. 95.

Sachan. Wood. B. 73.

Sauhon. Wood. B. 133.

Sauweema. vid. Cheesmus

Tendeu, Tindey. Fire. B. 70.

Thew. Cold. Tocu. cold weather. B. 51.

Tindai, Taenda. <sup>finel</sup> Luaau, it Burns. B. 131.

Tpoku. Night. B. 62.

Tscholens. Bird. Tscholenfac. birds. B. 84.

Wachtey. Belly. B. 42.

Wachtschu, Wauchchoo. Mountain. Wachtschuwall. Mountain. B. 76.

Wachtschuwi, Wachtschuwigeu. hilly. B. 78.

Wapumink. — chemut inn. Moss. Apr. 110.

Wdan. Daughter. N'daun, my daughter. Wdanall. his daughter. B. 10.

Wdanall. vid. Wdan.

Wdoon. Mouth. B. 51.

Wechian. your husband. B. 13.

Wdee. Heart. Ktee, thy heart. B. 48.

Weekewon. Nose. B. 107.

Weel. Head. B. 106. Weelanoos. Tongue. B. 110.

Weepet. Tooth B. 110.

Weeyoos. Wifoos Flesh. B. 115.

Welannatooweenink. vid. Uwopsagamme.

Wetochemend. Father. B. 4.

Whittawak, Ears. B. 27.

Whuttek, Dec. Heart. B. 117.

Wik, Wiquoam, Weequaum, House

Witochemend. Father B. 4. B. 91.

Wilano. Tongue. B. 37.

Wihl, Wiquajek. Head. B. 24.

Wikimon. Nose. B. 23. Wijet. Tooth. B. 36.

Wiwall. his wife. B. 12. Woachejeek. Light. B. 93.

Woapian. morning. B. 62. Woapou. White. B. 90.

Wochgalau, Forehead. B. 29. Wochgan. Wochkon. Bone. B. 89.

Wunipak. Leaf. Wunipachquall, "leaves") Cornbachquall "leaves of a tree." B. 75.

Wuschginguall. Eyes. B. 25.

Wushkinug. Eye. B. 107.

Wutoney. Beard. B. 39.

Wulau, Woo,  
laukoo. Evening  
B. 127.

Woonockk Land  
B. 111.

